Porównanie tłumaczeń Filipian 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My bowiem jesteśmy obrzezanie Duchem Bogu służąc i chlubiąc się w Pomazańcu Jezusie a nie w ciele pokładający ufności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My bowiem jesteśmy obrzezaniem,\* którzy czcimy Boga w duchu,\*\* chlubimy się w Chrystusie Jezusie i nie pokładamy ufności w ciele.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My bowiem jesteśmy - obrzezaniem, Duchowi Boga\* służąc i chełpiąc się w Pomazańcu Jezusie\*\* i nie w ciele\*\*\* będąc przekonani, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My bowiem jesteśmy obrzezanie Duchem Bogu służąc i chlubiąc się w Pomazańcu Jezusie a nie w ciele pokładający ufności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To my bowiem należymy do obrzezanych, my, którzy czcimy Boga w duchu, szczycimy się Chrystusem Jezusem i nie liczymy na korzyści związane z pochodzeniem lub osiągnięciami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My bowiem jesteśmy obrzezaniem, którzy w duchu służymy Bogu i chlubimy się w Chrystusie Jezusie, a nie pokładamy ufności w ciele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem my jesteśmy obrzezaniem, którzy duchem służymy Bogu i chlubimy się w Chrystusie Jezusie, a w ciele nie ufamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem my jesteśmy obrzezaniem, którzy duchem służymy Bogu i chłubimy się w Chrystusie Jezusie, a nie w ciele ufność mamy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My bowiem jesteśmy prawdziwie ludem obrzezanym – my, którzy sprawujemy kult w Duchu Bożym i chlubimy się w Chrystusie Jezusie, a nie pokładamy ufności w ciele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My bowiem jesteśmy obrzezani, my, którzy czcimy Boga w duchu i chlubimy się w Chrystusie Jezusie, a w ciele ufności nie pokładamy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My bowiem jesteśmy obrzezaniem, my którzy służymy Duchowi Boga i chlubimy się w Chrystusie Jezusie, a nie pokładamy ufności w ciele, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To my jesteśmy obrzezaniem, my, którzy sprawujemy kult w Duchu Bożym, chlubimy się Chrystusem Jezusem i w ciele nie pokładamy ufności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież obrzezanymi jesteśmy my, sprawujący liturgię w Duchu Bożym, chlubiący się Chrystusem Jezusem i nie na ciele polegający. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasze obrzezanie na czym innym polega: Bogu cześć oddajemy w duchu, naszą chlubą jest Chrystus Jezus, a do zewnętrznych obrzędów nie przywiązujemy wagi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo prawdziwie obrzezani to my jesteśmy, którzy pod wpływem Ducha czcimy Boga i chlubimy się w Chrystusie Jezusie, a nie pokładamy ufności w ciele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо обрізання - це ми, які Богові служимо духом, і хвалимося в Христі Ісусі, і не надіємося на тіло, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo to my jesteśmy obrzezaniem, służąc Duchowi Boga oraz chlubiąc się w Chrystusie Jezusie; a nie będąc zjednani w cielesnej naturze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo to my jesteśmy Obrzezanymi, my, którzy oddajemy cześć w Duchu Bożym i chlubimy się w Mesjaszu Jeszui! Nie pokładamy zaufania w atutach ludzkich, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My bowiem mamy rzeczywiste obrzezanie, my, którzy za sprawą ducha Bożego pełnimy świętą służbę i chlubimy się w Chrystusie Jezusie, a nie pokładamy ufności w ciele, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To my jesteśmy naprawdę obrzezani, służymy bowiem Bogu dzięki Duchowi Świętemu. A naszym powodem do dumy jest Jezus Chrystus, nie zaś nasze ludzkie osiągnięcia, |

1. 1) <x>520 2:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 4:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "Bogu"; bez "Boga". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobnie sens przyczynowy: "Pomazańcem Jezusem". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Prawdopodobnie sens przyczynowy: "ciałem". [↑](#footnote-ref-6)